

英语翻译 理论与技巧研究

佟磊 / 著

YINGYU FANYI LILUN YU JIQIAO YANJIU



NORTHEAST NORMAL UNIVERSITY PRESS

WWW.JBNU.PRESS

东北师范大学出版社

英语翻译 理论与技巧研究

佟磊 / 著



NORTHEAST NORMAL UNIVERSITY PRESS

WWW.NNUP.COM

东北师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语翻译理论与技巧研究 / 佟磊著. -- 长春:
东北师范大学出版社, 2017.4
ISBN 978-7-5681-2969-5

I. ①英… II. ①佟… III. ①英语—翻译—研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 091140 号

□ 策划编辑: 王春彦

□ 责任编辑: 卢永康 赵鑫伟 □ 封面设计: 优盛文化

□ 责任校对: 赵忠玲 □ 责任印制: 张允豪

东北师范大学出版社出版发行
长春市净月经济开发区金宝街 118 号 (邮政编码: 130117)

销售热线: 0431-84568036

传真: 0431-84568036

网址: <http://www.nenup.com>

电子函件: sdcbbs@mail.jl.cn

河北优盛文化传播有限公司装帧排版

三河市佳星印装有限公司印装

2017 年 10 月第 1 版 2017 年 10 月第 1 次印刷

幅画尺寸: 170mm×240mm 印张: 17.75 字数: 307 千

定价: 58.00 元

全球一体化以及信息时代的到来促进了世界上不同国家、民族、地区之间进一步的合作与交流。随着中国在世界上的地位日益提高，对外交往的国家越来越多，这在一定程度上突出了翻译这一媒介工具的重要性。与此相适应，国内对翻译的研究与学习也呈现出一派欣欣向荣的景象，国内翻译学界的专家、学者共同致力于对翻译理论与实践的研究，并且获得了很重要的研究成果。目前，我国许多高等院校不管是英语专业还是非英语专业，本科阶段都开设出多种类型的翻译课程，如英汉翻译、商务翻译、旅游翻译、科技翻译、口译等，这些课程的开设为繁荣我国的翻译教学、培养我国各行各业所需要的翻译人才打下了坚实的基础。

翻译作为英语发展的基础，其理论和应用技巧的研究一直是英语学者所重视的课题。本书以中国当代英语翻译活动的现状为基础，针对英语翻译中的理论沿革以及应用技巧问题展开论述，其中包括翻译的基本技巧、方法、理论和特点，并且结合了具体的翻译实例，提出可行性的解决策略。此外，本书还介绍了一些实用文体的翻译技巧及理论。实用文体具有体裁多样、类型丰富的特点，每一个行业都有很多约定俗成的专业术语、句法特色、篇章结构，即便是存在一些共核词汇，也有严格的定义与明确的内涵意义，因此，实用文体在语言表达、结构、体裁等方面具有很强的专业性。

鉴于多元文化的交流和经济全球化的大背景之下，编者在参阅

大量相关文献和资料的基础上，精心策划并编写了《英语翻译理论与技巧研究》一书，旨在推进我国对英语翻译理论与技巧研究的进程，同时为翻译工作者、英语学习者和相关工作人员提供一定的学习参考。由于时间仓促，编者水平有限，书中难免会有疏漏，还望各位专家、读者批评指正。

编 者

第一章 英语翻译概述 // 001

第一节 英语翻译的性质与分类 / 002

一、翻译的定义 / 002

二、翻译的性质 / 005

三、翻译的分类 / 007

第二节 英语翻译的基本原则 / 011

一、翻译的基本原则 / 011

二、翻译工作者的基本原则 / 012

三、翻译工作者的基本要求 / 014

第三节 中西方翻译理论概述 / 016

一、中国翻译理论研究 / 016

二、外国翻译理论 / 032

第四节 翻译基本问题的阐述 / 048

一、直译与意译 / 048

二、功能对等与形式对应 / 050

三、原文形式与内容 / 051

四、源语与译入语 / 051

五、原作者与读者的中心问题 / 052

六、原作者写作与译者翻译的联系 / 052

第二章 英汉语言文化对比分析 // 055

第一节 英汉语言对比分析 / 056

一、谱系 / 056

二、语言的类型 / 056

三、词汇 / 057

第二节 英汉语言句法结构的对比分析 / 061

一、英语重形合, 汉语重意合 / 061

二、英汉语序差异 / 062

三、英语叙述呈静态, 汉语叙述呈动态 / 064

四、英语的“主语突显”结构和汉语的“话题突显”结构 / 068

五、英语的“物称表达法”和汉语的“人称表达法” / 069

第三节 英汉语言话语和篇章结构的对比分析 / 070

第四节 英汉文化差异对比分析与翻译 / 073

一、词汇空缺 / 075

二、词义冲突 / 076

三、语义联想 / 076

四、语用含义的差异 / 077

第三章 英语翻译的常用技巧 ////////////////////////////////////// 079

第一节 翻译技巧概述 / 080

第二节 英语翻译常用技巧 / 081

一、解包袱法 / 081

二、词性转换法 / 085

三、增减重复法 / 087

四、反面着笔法 / 091

五、分合移位法 / 093

六、对“词性转换”的新认识 / 096

第四章 英汉语词的翻译 ////////////////////////////////////// 101

第一节 英汉词义的理解 / 102

一、从词的语法分析来理解 / 102

二、根据上下文和逻辑关系来确定词义 / 104

三、根据词的搭配 / 105

四、注意词的语用色彩 / 107

第二节 词语翻译的转换 / 109

- 一、词语的转换 / 109
- 二、变换用词 / 113
- 三、动态与静态 / 114
- 四、词语的变通手段 / 115
- 五、词的增译与省译 / 120

第五章 英汉语句的翻译 ////////////////////////////////////// 129

第一节 特殊结构句的翻译 / 130

- 一、汉语无主句、无宾句的处理 / 130
- 二、省略句 / 131
- 三、倒装句 / 132
- 四、分词短语和分词独立结构的翻译 / 133
- 五、并列结构句 / 134
- 六、被动句 / 135

第二节 几类英语从句的翻译 / 141

- 一、定语从句 / 141
- 二、名词性从句的翻译 / 143
- 三、状语从句的翻译 / 145

第三节 英语长难句的翻译 / 147

- 一、英语长句的翻译 / 147
- 二、汉语长句的翻译 / 150

第六章 英汉语篇的翻译优化 ////////////////////////////////////// 153

第一节 英汉语篇的特点 / 154

- 一、英汉语篇的共同点 / 154
- 二、英汉语篇的基本差异 / 155

第二节 语篇的衔接与连贯 / 157

- 一、衔接 / 157
- 二、连贯 / 160

第七章 英汉修辞格的翻译转换 // 163

第一节 英汉修辞格的特点 / 164

第二节 常用修辞格的运用 / 165

一、比喻 / 165

二、比拟 / 166

三、借代 (Metonymy) / 166

四、夸张 (Hyperbole) / 167

五、对比 (contrast) / 167

六、反语 (irony) / 168

七、双关 (pun) / 169

八、婉曲 / 169

九、拈连 / 170

十、对偶 (antithesis) / 170

十一、排比 (parallelism) / 171

十二、层递 (climax) / 171

十三、反复 (repetition) / 172

十四、移就 (transferred epithet or hypallage) / 172

第八章 各类语体的翻译技巧 // 173

第一节 新闻语体翻译 / 174

一、新闻语体的含义 / 174

二、新闻语体的特点 / 174

三、新闻语体的翻译 / 177

第二节 文学语体翻译 / 188

一、文学语体的分类 / 188

二、文学语体的特点 / 188

三、诗歌的翻译 / 190

四、小说的翻译 / 192

五、散文的翻译 / 193

六、戏剧的翻译 / 195

第三节 公文语体翻译 / 202

一、公文文体的概述 / 202

二、公文文体的特点 / 203

三、行政公文的翻译 / 203

四、商业函电的翻译 / 205

第四节 广告语体翻译 / 208

一、广告的概念 / 208

二、广告文体的构成 / 209

三、广告语体的特点 / 211

四、广告文体的翻译 / 221

第五节 科技语体翻译 / 225

一、科技英语的含义 / 225

二、科技语体的语言特征 / 225

第六节 旅游语体翻译 / 236

一、旅游语体的特点 / 236

二、旅游语体翻译的标准 / 237

三、旅游语体的翻译 / 239

第七节 法律语体翻译 / 242

一、法律英语的概念 / 242

二、法律文体的语言特点 / 242

三、法律文体的翻译技巧 / 255

第九章 英语翻译理论的应用 ////////////////////////////////////// 261

第一节 几类翻译理论的应用 / 262

一、尤金·奈达的翻译理论 / 262

二、彼得·纽马克的翻译理论 / 265

第二节 翻译理论以及在翻译课程中的应用 / 270

一、翻译理论概述 / 270

二、翻译理论在翻译实践中的运用 / 271

参考文献 ////////////////////////////////////// 273

ONE

第一章 英语翻译概述

第一节 英语翻译的性质与分类

一、翻译的定义

随着世界经济全球化的不断加深,国与国之间的交流日益频繁。翻译作为交际的媒介和信息转换的手段,其重要性也日益凸显。事实上,自翻译活动诞生以来,人们对翻译的各种研究就没有停止过。本章作为开篇章,首先对翻译的各种基础知识进行介绍,包括翻译的定义与分类等,以帮助读者对翻译活动有一个整体上的把握和认知。

翻译工作至今已经走过了千百年的历程。可以说,无论是在东方还是在西方,翻译工作都源远流长、历史悠久。但是对于到底什么是翻译的问题,学界一直众说纷纭,不同的学者有不同的看法。下面将从国内和国外两个视角来看一下不同学者对翻译的界定。

1. 国外较有代表性的翻译定义

(1) 英国 18 世纪著名学者约翰逊 (Samuel Johnson) 认为,翻译就是将一种语言换成另一种语言,并保持原文意思不变。(To translate is to change into another language, retaining as much of the sense as one can.)

(2) 美国翻译理论家尤金·A. 奈达 (Eugene A. Nida) 认为,所谓翻译,是指从语义到文体在译语中用最切近而最自然的对等语再现源语的信息。(Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of styles.) 这是国外比较有代表性的翻译定义。

(3) 杜波斯 (Dubois) 认为,翻译是把第一种语言(源语)语篇所表达的东西用第二种语言(目的语)重新表达出来,尽量保持语义与语体方面的等值。(Translation is the expression in another language [target language] of what has been expressed in another [source language], preserving semantic and stylistic equivalences.)

(4) 英国著名语言学家和翻译理论家卡特福德 (J. C. Catford) 认为,翻译是一种语言(源语)的话语材料被另一种语言(目标语)中的对等的话语材料替代。(Translation may be defined as follows: the replacement of textual material in one language [SL] by equivalent textual material in another language [TL].) 卡特福德认为

翻译主要是两种存在状态，一是源语即译出语，一是目标语即译入语。

(5) 纽马克 (Peter Newmark) 认为，通常翻译就是把一个文本的意义按原作者所意想的方式移入另一种文字。(Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language. Translation is rendering the meaning of a text into another language in the way the author intended the text.)

(6) 韦努提 (Venuti) 认为，翻译是译者依靠解释所提供的目的语中的能指链替代构成源语文本的能指链的过程。韦努提一反传统的“对等”角度的定义，否定了结构主义所信奉的所指与能指或自荐的对应关系，认为能指和所指是可以分裂的，符号与意义之间是不一致的，因此文本意义具有不确定性。在韦努提看来，翻译只是用一种表层结构代替另一种表层结构。

(7) 图瑞 (Gideon Tmiry) 认为，在任何情况下，译文都表现为或被认为是目的语文化中的一种目的语文本。(A translation is taken to be any target-language utterance which is presented or regarded as such within the target culture on whatever grounds.) 这一定义提出了目的语文化，并使翻译研究的范畴从语言层面向文化层面拓展。

(8) 苏联语言学派翻译理论家费道罗夫 (Fedorov) 认为，翻译就是用一种语言把另一种语言在内容与形式不可分割的统一中已表达出来的东西准确而完全地表达出来。

(9) 苏联翻译家巴尔胡达罗夫 (Barkhudarov) 认为，“翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面（也就是意义）不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物的过程。”

(10) 考利 (Malcolm Cowley) 认为，“Translation is an art that involves the recreation of a work in another language for readers with a different background.”

(11) 塞杰尔 (J. C. Sager) 认为，翻译是由外力激发，以信息技术为依托，随交际方式的变化而变化的一种产业活动。(Translation is an externally motivated industrial activity, supported by information technology, which is diversified in response to the particular needs of this form of communication.) 这一定义进一步扩大了翻译的外延，将翻译视为一种产业活动，其动力来自外部，并以信息技术为辅助手段。

(12) 威尔斯 (Wilss) 给翻译下的定义为：“Translation leads from a source-language text to a target-language text which is as close an equivalent as possible and

presupposes an understanding of the content and style of the original.”

(13) 诺德 (Christiane Nord) 将翻译定义为: “Translation is the production of a functional target text maintaining a relationship with a given source text that is specified according to the intended or demanded function of the target text.”

(14) 弗米尔 (Vermeer) 认为, 翻译是一种信息模仿过程, “翻译是用 Z 语言模仿 A 文化的 A 语言所提供的信息来提供信息, 以实现所希望实现的功能。翻译不是通过换码的方式把词语或句子从一种语言转换成另一种语言, 而是某人在新的功能、文化和语言等条件下, 在新的环境中, 通过尽可能模仿原文的形式特点来提供某文本信息的复杂活动。”

2. 国内较有代表性的翻译定义

(1) 茅盾认为, 文学翻译是用一种语言把原作的艺术意境传达出来, 使读者在读译文的时候能够像读原作一样得到启发、感动和美的感受。

(2) 吕俊认为, 翻译是一种跨文化的信息交流与交换活动, 其本质是传播, 是传播学中的一个有特殊性质的领域。

(3) 林煌天认为, 翻译是语言活动的一个重要组成部分, 是指把一种语言或语言变体的内容变为另一种语言或语言变体的过程或结果, 或者是把一种语言材料构成的文本用另一种语言准确而完整地再现出来。

(4) 沈苏儒认为, 翻译是把具有某一文化背景的发送者用某种语言 (文字) 所表达的内容尽可能充分、有效地传达给使用另一种语言 (文字)、具有另一种文化背景的接受者。

(5) 王克非认为, 翻译是将一种语言文字所蕴含的意思用另一种语言文字表达出来的文化活动。

(6) 孙致礼认为, 翻译是把一种语言表达的意义用一种语言传达出来, 以达到沟通思想情感、传播文化知识、促进社会文明, 尤其是推动译语文化兴旺昌盛的目的。

(7) 林汉达认为, 正确的翻译就是尽可能地按照中国语文的习惯, 忠实地表达原文中所有的意义。

(8) 王以铸认为, 好的翻译绝不是把原文的一字一句硬搬过来, 而主要的却是要传达原来文章的神韵。

(9) 范仲英认为, 翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁, 使通晓不同语言的人能够通过原文的重新表达而进行思想交流。翻译是把一种语言 (即源语) 的信息用另一种语言 (即译语) 表达出来, 使译文读者能得到原文作

者所表达的思想,得到与原文读者大致相同的感受。

(10) 张今认为,翻译是两个语言社会(language-community)之间的交际过程和交际工具,它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和文化进步,它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映像或艺术映像,完好无损地从一种语言移注到另一种语言中去。

(11) 谭载喜认为,翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来的过程,它主要是一门技术,同时也具有许多艺术的特征,如它的创造性特征,但绝不是科学。谭载喜主要强调了翻译的技术性和艺术性。

(12) 张培基认为,翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。

(13) 许钧认为,翻译是以符号转换为手段、意义再生为任务的一项跨文化的交际活动。

以上我们介绍了国内外学者对翻译的各种见仁见智的定义。无论是国外学者还是中国学者,都将翻译视作一种文字之间的转换活动。具体来说,这种转换过程主要包括以下特征:第一,在信息和风格上要力求使翻译作品与原语言作品等值;第二,这种等值应是尽可能地接近,而不是机械地生搬硬套,即一味追求形式上的对等,从而牺牲某些更重要的东西;第三,要注意不同体裁的作品在各个方面的诸多不同,不能千篇一律,也就是要注意各种文体在个性上的差别。

在翻译的定义中还需注意一点,即在翻译这一转换过程中,译者的任务只是转换文字而不是改变其意思。翻译有两个要素,即准确性和表达性。准确性是翻译的首要条件,即译者必须谨慎地遵循原作者的意思,所选用的字词和句式结构必须如实地传达出原文的思想。表达性是为了让译文易于理解,也就是说,译者必须用自己的手段尽可能地将原文的思想清楚有力地表达出来。准确性使译文的思想明确无误,而表达性则使译文生动有魅力。

二、翻译的性质

翻译是什么?不同的人对此问题有不同的看法。不同的看法会产生不同的翻译方法和策略。首先来看看持不同翻译观的学者是如何解释翻译的。

语言学翻译观可分为传统型和当代型两种。传统型语言学翻译观以19世纪以来的传统语言学理论为基础研究翻译问题。如英国的语言学家卡特福德(Catford)认为“翻译是一项对语言进行操作的工作,即用一种语言(SL)中的

文本(text)来替代另一种语言(TL)的文本的过程”。张培基认为“翻译是用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动”。苏联语言学家巴尔胡达罗夫则认为“翻译是把一种语言的连贯性话语在保持其内容即意义的情况下,改变为另一种语言的连贯性话语的过程”。

当代语言学翻译观主要受当代语言学的影响,把研究的观点从语言本身扩展到交际语境、语域、语用等领域,认为翻译是一种交际活动。从语言的功能和交际的角度来研究翻译,一般注重的是翻译信息而不是文字,目的是与接受者的沟通。在西方翻译理论上,持交际翻译观的代表人物则是尤金·A.奈达。奈达认为“翻译就是在译入语中再现与原语的信息最切近的自然对等物,首先是就意义而言,其次是就文体而言”。这条定义常常被人引用。奈达认为,理想的译文应该由读者的反应来衡量,即译文读者对译文的反应应该与原文读者对原文的反应大致相同。我国著名翻译理论家刘宓庆则认为“翻译的实质是语际的意义转换”。蔡毅也认为翻译的定义应该是“将一种语言传达的信息用另一种语言传达出来”。

文艺学翻译规则从文艺学的角度来解释翻译。他们认为,翻译是艺术创作的一种形式,强调语言的创造功能,讲究译品的艺术效果。巴斯纳特(Bassnett)、兰伯特(Lambert)、拉斐维尔(Lefevere)等人是典型的文艺学派,他们认为“翻译就是对原文重新摆布”。在我国,持文艺学翻译观的人也很多。例如,傅雷的“神似说”和钱钟书的“化境说”。傅雷认为“以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似”。钱钟书在《林纾的翻译》一文中则提出,文学翻译的最高理想可以说是“化”。把作品从一国文字转变成另一国文字,既不能因语言习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原作的风味,那就算得入于“化境”。

文化学翻译规则以文化为重点来研究翻译。持文化翻译观的学者认为,翻译不仅是语言符号的转换,而且是一种思想文化的交流,“翻译是将一种语言所蕴含的意思用另一种语言文字表达出来的文化活动”(王克非),“翻译是跨语言、跨文化的交流”(沈苏儒)。不少西方学者使用“跨文化”来形容翻译这一活动。例如,Snell-Hornby把翻译看成“是一种跨文化的活动”。巴斯纳特(Bassnett)和拉斐维尔(Lefevere)认为,“翻译研究进入20世纪90年代,其历史性的转折点是文化研究”。

从以上持不同翻译观的学者和翻译理论家对翻译的定义或解释来看,翻译过程不仅涉及两种语言,而且还涉及两种文化。由此可见,翻译既是一种语言

活动,也是一种文化活动。语言是文化的载体。翻译是通过语言机制的转换连接或沟通自身文化与异国文化的桥梁。实际上,翻译是两个语言社会(Language-community)之间的交际过程和交际工具,它的目的是要促进本语言社会的政治、经济或文化进步,它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映象或艺术映象,完好无损地从一种语言中移注到另一种语言中去。

三、翻译的分类

(一) 不同视角下的分类

“翻译”这个术语是一个笼统的概念。广义地讲,翻译包括语言和非语言符号之间的转换。而我们要讨论的翻译一般则集中在语言上,就是将某一语言活动的言语产物转换到另一种语言中去。整个翻译活动可以按照不同的处理方法把翻译分为若干类型。

就翻译所使用的源出语和目的语而言,翻译可分为语内翻译(intralingual translation)、语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(intersemiotic translation)。语内翻译指在同一种语言内部的不同语言变体之间进行翻译。例如,将古代汉语译为现代汉语,上海话译为普通话,四川话译为广东话等。语际翻译就是把本族语(native language)译为外族语(foreign language),或将外族语译为本族语。例如,将汉语译为英语,或将德语译为汉语。符际翻译指各种非语言符号之间的转换。例如,当我们处在一个陌生的语言环境中,即使自己不懂该环境的语言,但当我们看到公路上红绿灯亮了,仍能解读出其含义。

就翻译的活动方式而言,翻译可分为口译(interpreting)、笔译(translation)、机器翻译(machine translation)和网络翻译(online translation)。口译多用于外交会晤、经贸谈判、学术研讨和参观游览等场合。笔译多用于公文往来、商务信息、科学著作和文学翻译等活动。机器翻译主要利用计算机和其他设备进行,人工只起辅助作用。网络翻译则是随着计算机网络的普及而发展起来的一种新兴、快捷的翻译方式,主要依靠网络进行。

就翻译材料的文体而言,翻译可分为新闻文体、科技文体、应用文体、文学文体和论述文体。新闻文体包括新闻报道、电讯、新闻评论等。科技文体包括科学著作、实验报告、情报资料、设备和产品说明等。应用文体包括广告、启事、通知、契约、合同、公函、私信等。文学文体包括小说、散文、诗歌、戏剧等。论述文体包括社会科学著作、政治文献、演说报告等。

就翻译活动的处理方式而言,翻译可分为全译、节译、摘译、编译。全译